

Министерство образования Республики Беларусь

Учреждение образования  
«Минский государственный лингвистический университет»

Факультет немецкого языка  
Кафедра теории и практики немецкого языка

СОГЛАСОВАНО

СОГЛАСОВАНО

И. о. заведующего кафедрой

И. о. декана факультета

« \_\_ » 2024 г.

« \_\_ » 2024 г?

ЭЛЕКТРОННЫЙ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКИЙ КОМПЛЕКС  
ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

«Перевод деловой документации (немецкий язык)»

для направления специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные  
языки (перевод)»

Составитель: П. С. Шиш

Регистрационное свидетельство № 1142439202 от 23.07.2024  
Доступ к интерактивному ресурсу по ссылке:

<https://moodle.bsuf.by/course/view.php?id=2475>

Обсуждено и утверждено на заседании  
Научно-методического совета МГЛУ  
« \_\_ » 20\_ протокол №

## ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

Электронный учебно-методический комплекс по дисциплине «Перевод деловой документации» создан согласно учебной программе по дисциплине «Перевод деловой документации» по специальности 1-21 06 01-02 «Современные иностранные языки (перевод)», направления специальности 1-21 06 01-02 03 «Специальный перевод» и предназначен для усовершенствования профессиональной и языковой подготовки будущих лингвистов и переводчиков в процессе формирования у студентов общего системного представления о способах, средствах и приемах преобразования языковых единиц в процессе перевода с иностранного языка на родной.

Целью электронного учебно-методического комплекса по дисциплине «Перевод деловой документации» является цифровая оптимизация формирования, развития и закрепления основных знаний, умений и навыков письменного перевода деловой корреспонденции и документации, необходимых для эффективного осуществления коммуникации в ситуациях делового общения.

Согласно Положению о порядке создания электронного учебнометодического комплекса в МГЛУ и Положению об учебно-методическом комплексе на уровне высшего образования, утвержденному постановлением Министерства образования Республики Беларусь от 08.11.2022 за номером № 427, Электронный учебно-методический комплекс по практической дисциплине «Перевод деловой документации» разработан на базе системы электронного обучения Moodle MSLU (далее – СЭО Moodle) и включает практический раздел, разделённый на темы, раздел контроля знаний и вспомогательный раздел.

Практический раздел содержит пояснения, задания, ресурсы для подготовки и проведения практических занятий, организации самостоятельной работы, примерный график самостоятельной работы обучающихся, рекомендации по выполнению презентационных работ, ссылки на электронные источники открытого доступа, например, словари, и т. п. В практическом разделе материалы сгруппированы по темам согласно учебно-методической карте в учебной программе дисциплины «Перевод деловой документации» за номером УД-227/02/08-І/уч от 15 февраля 2023 года.

Раздел контроля знаний включает материалы и переводческие задания промежуточной аттестации и зачёта с образцами немецкоязычных и русскоязычных исходных текстов для промежуточного и зачётного переводов.

Вспомогательный раздел ЭУМК включает фрагменты учебной программы по учебной дисциплине (пояснительная записка, учебно-методическая карта, перечень учебно-методической литературы и информационно-аналитических и электронных ресурсов и материалов, рекомендуемых для изучения дисциплины), гиперссылки на онлайн-словари, заполняемую в течение семестра пятиязычную базу данных

терминологии дисциплины с полями для указания определения термина и перевода определения, а также составляемые в течение семестра тематические глоссарии.

Файлы, содержащиеся в заданиях и ресурсах ЭУМК, имеют формат .docx или .pdf и по размеру не превышают 5 Мб, что обеспечивает возможность их чтения и редактирования с любого стационарного и мобильного устройства и предупреждает проблемы с информационной и программной совместимостью в ходе выполнения заданий.

Методические рекомендации по использованию электронного учебно-методического комплекса по учебной дисциплине «Перевод деловой документации»

Для эффективного использования ЭУМК рекомендуется следующая последовательность рассмотрения и обработки элементов ЭУМК.

1. Ознакомиться с фрагментами учебной программы дисциплины и примерным графиком самостоятельной работы (см. Вспомогательный раздел).
2. Ознакомиться с пояснениями к каждой учебной теме (см. соответствующие тематические подразделы); особое внимание обратить на необходимость заполнения глоссария на протяжении всего изучения дисциплины.
3. Своевременно выполнять задания, в том числе СРС, согласно логике изучения учебной дисциплины.
4. Выполнить проверочный и контрольный переводы; учитывать требования к качеству переводов и к этике переводческой деятельности.